

4/8°

214 b



Wappel unfern
600
11

17,4

Ссербсѣ народне арије

ѣстатаѣ К. Јордан

пѣшиподла до нимсѣго пѣѣстатаѣ
Ј. Роѣа

С наѣтадом Маѣѣизе Ссербсѣје

Ве Чхóѣѣебуѣу 1930

Wendische Volks-Lieder

zusammengestellt von K. Jordan

in deutscher Übersetzung
von J. Rocha

Verlag Maschiza Sserbska

Cottbus 1930

Amtshauptmannschaft
Bautzen

Wendische
Serbste
narodne arije

Volkslieder
festajat K. Jordan

pschipodla do nimskego pschestajik
F. Rocha

S nakkadom Maschize Serbsteje

We Chóšchebufu 1930

Wendische
Volks-Lieder

zusammengestellt von K. Jordan

in deutscher Übersetzung
von F. Rocha

Verlag Maschiza Serbsta

Cottbus 1930



Amtshauptmannschaft
Bautzen

1. Póstróweńe Blotow.

Zažne to žowcžo, bomkaty rub,
Sprěwja že bñšhczi pšhes wólšhe a dub,
Stružkate lufti, seleny raj,
Witaj ty luby, ty bñšhański kraj.

Bšhestajit: Š. R.

2. Pašnyř a Šanka.

1. Šanka, buž wjažoła, žowcžo ty ředne.
Rownož by něžela šernta ty žedne.
2. Šanka, buž wjažoła, gladke mašch wloštki.
Nakladuj do šnopa šlošchane kloštki.
3. Šanka, buž wjažoła, lube že šmějošch.
Šny-li tež byrota, klěba došcž šmějošch.
4. Šanka, buž wjažoła, ředna ty roža.
Blido šchi pošchywa šagon a brošda.

3. Mój dom.

1. Žo jo mój dom, mój luby dom?
Wóda šchumi po nižynach,
Lěža šchuńe po hušchynach,
Struže kwitu tud a tam,
Lubošnošcž, žož poglědam.
A to jo ta ředna šemja,
Šemja šerbška a mój dom,
Šemja šerbška a mój dom.
2. Žo jo mój dom, mój luby dom?
Wěšch-li ty kraj huchwalony,
We nom lud tak hupyšchónony:
Žažnošcž ma a žělabnošcž,
Pobožnošcž a wjažełošcž;
To jo Šerbow gódnny narod,
Mjas Šerbami jo mój dom,
Mjas Šerbami jo mój dom!

1. Spreewaldgruß.

Herziges Mädchen im bunten Kleid,
Schimmernde Wiesen so weit, so weit,
Durch Erlen glitzert ein leuchtend Band,
Dir Liebe und Gruß, du mein Spreewaldland!

Günter Müller.

2. Hirt und Mädchen.

1. Ännchen, sei wohlgemut,
Liebliche Kleine,
Körnlein im Acker ruht,
Bald keimt es feine.
2. Ännchen, sei wohlgemut,
Glätte dein Härchen,
Binde in Garben gut
Die goldnen Ährchen.
3. Ännchen, sei wohlgemut,
Banne die Sorgen,
Stehst ja in Gottes Hut
Heute und morgen. (Alte Weise.)

3. Wo ist mein Heim?

1. Wo ist mein Heim, mein liebes Heim?
Schäumend strömt der Strom in durch Seen,
Wälder rauschen auf den Höhen,
Blumen blühen farbenbunt
Lieblich in des Tales Grund.
Und das ist die schöne Erde:
Land der Lausitz und mein Heim,
Land der Lausitz und mein Heim.
2. Wo ist mein Heim, mein liebes Heim?
Kennst du das Land, das weitgerühmte,
Sein Volk, sein Kleid, das buntgeblümte,
Gottesfurcht und treuen Sinn,
Arbeitsfleiß und Freude drin?
Das ist der Lausitz treu Geschlecht:
In der Lausitz ist mein Heim,
In der Lausitz ist mein Heim.

4. S zustry domoj.

1. Błotka lube, ja waŕ snaju:
Ja ƕom saŕej w ƕerbštem kraju,
Žoŕ ƕu móje pšchijašchele,
Struŕazkow tak iwele.
Ja waŕ witam, ředne póla,
Ja šchi witam, ředna góla;
Tud jo mója radošć hušcha,
Wjaŕele ma dušcha.
2. O, nět ƕłyšchym ƕerbške ƕłowa,
To jo sa mńo radošć nowa;
Kuŕde ƕerbške póstroweńe
Jo mě hochłóženě!
Sserbške bratschi hušwoluju,
We dušchj jich hupoštkuju,
Sserbške dušche lubowane,
Bnźcžo huwitane.
3. Wjaŕele mě žinŕa ƕwišcho,
Šchńno mě do dušche pišcho:
Doma, doma ƕy ty saŕej,
O te gluzne zaŕy!
Kaŕe mózne huwitane,
Kaŕe šbóŕne dnbotane,
Až ƕom saŕej ƕerbštem kraju,
Žoŕ mě lubo maju.

5. Šanka něŕmějo.

1. Ša, jěŕ jo gólazŕ ſ role domŕ
Šej, mimo roŕowej' ſagrodki,
Jo ſajkunderi, jo ſagrodki,
Jo ſynderynderyndom, ſagrodki.
2. We tej tam běchu ŕowcŕa tšchi,
Kaŕ roŕe tšchi mjas ƕwětkami,
Jo ſajkunderi, jo ƕwětkami,
Jo ſynderynderyndom, ƕwětkami.

4. Spreewald, Heimat, schöne Erde.

1. Spreewald, Heimat, schöne Erde,
Die ich wiedersehen werde,
Meine vielen Freunde schauen,
Blümlein auf den Auen.
Seid begrüßet, schöne Felder,
Seid begrüßt, ihr grünen Wälder,
Hier erfühl' ich höchste Freude,
Meiner Seele Weide!
2. Höre wieder liebe, traute
Altbekannte Heimatlaute,
Hör' der Heimat frohe Lieder,
Ihre Sprache wieder.
Meine lieben Nachbarn kommen
Mit herzlichem Willkommen;
Grüß euch Gott, ihr lieben Brüder,
In der Heimat wieder.
3. Freude winkt mir allerwegen,
Und ich spür's im Herzen regen:
Ich bin in der Heimat wieder,
Welches Glück, ihr Brüder!
Welches wonnige Erquickten,
Welches selige Entzücken:
Wieder heim auf Spreewaldserde,
Wo geliebt ich werde!

5. Mäddchen darf nicht.

1. Vom Acker fuhr der Bursch nach Haus
Am Rosengarten dort vorbei,
Sei süderüderündom,
Dort vorbei.
2. In diesem waren Mäddchen drei,
Man wußt' nicht, welches die schönste sei.
Sei süderüderündom,
Schönste sei.

3. Za předna rože tergašcho,
Za druga plěty rownašcho,
Zo sajtkunderi, jo rownašcho,
Zo šnyderšnyderšndom, rownašcho.
4. Za tšchěšcha wěnti wijascho
A pšchi tom wělgin plakašcho,
Zo sajtkunderi, jo plakašcho,
Zo šnyderšnyderšndom, plakašcho.
5. Zo, Šanka űedej š Turkom pšchejž
A zo taš rada jogo měšch,
Zo sajtkunderi, zo jogo měšch,
Zo šnyderšnyderšndom, jogo měšch.

6. Sažowny.

Domoj tšchěš hnyš a daloko mam,
Lubtu mam tuder a űežmějom š űej;
Rejtowašch tšchěš, gab' brunika měš,
Grabišchcžo mam, to űedolěšo tam.

7. Šgubjonny pšeršchcženik.

1. ::: Anka žěšcho po wódu, :::
Do běłego jajora.
2. ::: Bańku wódy nazřela, :::
Pšeršchcženik jo pušchcžila.
3. ::: Lubny žěšcho po wódu :::
Šswóje brune napowat.
4. ::: Torika, jog torika, :::
Domoj jo jog špórała.
5. ::: Š piwkom, winkom hopojła, :::
Šlotny pšeršchcžen šejmela.

8. Pšchepošdže.

1. Plakała Šaniza, plakała Šaniza,
Šsednym lět
Wó šwójog lubeg, wó šwójog lubeg
We zušbe.

3. Das erste pflückte Rosen ein,
Das zweite richt' die Ranken fein.
Sei süderüderüendom,
Ranken fein.
4. Das dritte windet Kränzelein,
Nehzt sie mit ihren Tränelein,
Sei süderüderüendom,
Tränelein.
5. Ach, Ännchen darf mit Jörg nicht gehn
Und hätt's so gerne doch gesehn,
Sei süderüderüendom,
Doch gesehn. (Alte Weise.)

6. Hindernisse.

Ich möchte heim zum Liebchen daheim;
Doch ist's so weit, und es tut mir so leid,
Daß ich nicht hab' 'nen Braunen zum Trab;
Und mein Rechenstiel hilft mir nicht viel
Übersetzt: F. R.

7. Der verlorene Ring.

1. :: Hannchen ging mit heiterm Sinn ::
An den See nach Wasser hin.
2. :: Eine Kanne schöpft sie ein, ::
Ziel das Ringlein ihr hinein.
3. :: Daß den Braunen tränke er, ::
Kam der Schatz nach Wasser her.
4. :: Da fand er das Ringlein, ::
Schönes, goldnes Ringlein.
5. :: Liebster, gib das Ringlein mir, ::
Gib dir einen Kranz dafür. (Alte Weise.)

8. Zu spät.

1. Weinete Ännelein, weinete Ännelein
Wohl sieben Jahr
Um ihren Liebsten, um ihren Liebsten
In der Fern'.

2. Přědnny ras gromaže, přědnny ras gromaže
Wjazerašchtej,
We žwójom nowem, we žwójom nowem,
Stwarěnu.
3. Pšchizešcho t nima, pšchizešcho t nima
Pšchožariť,
Nekšchěšcho spiwašch, nekšchěšcho spiwašch,
Bjatowašch.
4. To žen mě neběšcho, to žen mě neběšcho,
Pšchožariť,
To žen mě běšcho, to žen mě běšcho
Zeje lubny.

9. Nalěto.

1. Nět kwitu stružki zerwene
Sa žwěžen wjažoły,
::: A módre, běke pšchińažo
Nam mjažez nalětny. :::
2. Nět žlyńzo grějo našchoplej
A žen že pódlejšcha,
::: Buť glěda šažej wjažolej,
Gaž štupa do póla. :::
3. Te ptašchazki tež pšchilešche
K nam s kraja zusego,
::: A spiwaju tať pšchijašne
Wót Boga lubego. :::
4. Wny pšchijašchele, glědajšcho
Na Bóže dobroty,
::: A s nami pilně žłuchajšcho
Na kjarliž nalětny. :::

10. Pšchědniza.

1. Gaž žama pšchěžom ja,
Tužny mója hutšchoba;
Lubšchny wězej nepšchižo,
Lišt mě žeden nepišcho.

2. Am ersten Tage sie, am ersten Tage sie
Säßen zu Tisch
In ihrem neuen, in ihrem neuen
Schönen Haus.
3. Klopft an die Türe, klopft an die Türe
Ein Bettler an,
Wollte nicht singen, wollte nicht beten,
Aßen nicht.
4. Das war gar kein Bettler, das war gar kein Bettler,
O nein, o nein,
Das war ja nämlich, das war ja nämlich
Ihr Herzliebster fein.

9. Nun blühen Blumen frisch und rot.

1. Nun blühen Blumen frisch und rot
Im farbenfrohen Kleid,
:: Viel weiß und blaue schafft noch Gott
Zur holden Frühlingszeit. ::
2. Und wärmer strahlt der Sonne Schein,
Der Tag schon länger hält,
:: Der Bauer schaut so fröhlich drein,
Geht er hinaus aufs Feld. ::
3. Die Vöglein kehren wieder heim
Aus weitem, fernen Land,
:: Und jauchzen alle, groß und klein,
Ob Gottes Segenshand. ::
4. Ihr Freunde, schauet nah und fern
Die Gotteswunder all'
:: Und hört das Preisen auch des Herrn
Im Frühlingshochchoral. ::

10. Die Spinnerin.

1. Mägdelein am Spinnrad saß
Tag und Nacht, betrübt und blaß,
Hört von fern des Baches Fall,
Windesflüstern, Drosselschall.

2. Za wěrna jomu žom,
Wón pak něwě, žo našch dom.
Zaž že mińo, lěta du,
Njewěsta bysch něbudu.

Pšchež, pšchež, pšchež, žowcžo pšchež,
Witsche bžo twój frnjač pšchisch.
Wóna pšchežo, ale k nej
Žeden frnjač pšchischek nej.

11. Wbogi plějač.

1. Sa Kamenzom ša gorami,
Tam welike žněgi žu,
Sslyńžo na ně něpšchizo,
Mjažez jim niz něschójži.
2. Gaby pšchischli šchopke wětschy
A te žněgi rostajali.
Ssněgi te žu wottajali
A welike wódn žu.
3. Chtož ma lubku ša wódu,
Njamóžo k nej pšches wódu.
Gólz ma lubku ša wódu,
Njamóžo k nej pšches wódu:
4. Gólz pšches wódu plějašcho,
Žowcžo jomu žwěšchašcho.
Sswězka chopi šgažowašch,
Gólz že chopi šalěwašch.

12. W Chóšchebusu na jermanku.

1. Zo že stało w Chóšchebusu,
Chóšchebusu na jermanku?
Zo zo že stało w Chóšchebusu,
Chóšchebusu na jermanku?
Taka mała žykorinka
Kóna šakužala jo,
Głowku jomu rostęptała,

2. Warum soll spinnen ich,
Keiner kommt zu freien mich,
Zeit verfließt und Jahre gehn,
Nie wird man als Braut mich sehn.

3. Spinn, spinn, spinn, Tochter mein,
Morgen kommt der Freier dein.
Weinend dann sie weiter spann,
Niemals kam der Freiersmann.

11. Hinter Kamenz auf den Höhen.

1. Hinter Kamenz auf den Höhen
Ist der große Schnee zu sehen.
Wie's der Sonn' an Kraft gebricht,
Schadet auch der Mond ihm nicht.

2. Kämen Winde doch, die lauen,
Diesen Schnee hinwegzutauen — —!
Sieh, der Schnee ist aufgetaut,
Großes Wasser da man schaut.

3. Wer hat Liebchen hinterm Wasser,
Kann nicht zu ihr durch das Wasser.
Jüngling hat sein Liebchen da,
Kann ihr nicht mehr kommen nah.

4. Durch das Wasser schwimmt der Knabe,
Mädchen leuchtet ihm — — zu Grabe.
Lichtlein fing an auszugeh'n
Und er ward nicht mehr gesehn.

(Alte Weise)

12. Auf dem Cottbuser Jahrmarkt.

1. Was hat sich in alten Tagen
Einst in Cottbus zugetragen?
Eine kleine, kleine Meise
Hat in heimtückischer Weise
Einen Gaul da totgebissen,
Auf dem Jahrmarkt, und zerrissen,
Ihm den Schädel aufgebrochen

Wózko jomu huštapala,
Taka mała šykorinka
Kóna powalika jo!

2. Zo že stało w Budyšchynku,
Budyšchynku na grožiku?
Zo zo že stało w Budyšchynku,
Budyšchynku na grožiku?
Taka mała funtworinka
Kněša hoblašnika jo!
Gubu jomu rostalała,
Móršgi jomu hužřebala.
Taka mała funtworinka
Kněša powalika jo!

13. Našcha mama mlinze pjazo.

1. Našcha mama mlinze pjazo,
S tukom tuzno došč pomazo,
S bardom ma je hobrošišč,
Až že něbdu pšišmališč.
Našcha mama mlinze pjazo, haj, pjazo!
2. Na ławku je rědnie šipno,
Mały šlědnik tužki ščipno;
Dozakašch wón namožo,
Až mlinz předny huštudno.
Našcha mama mlinze pjazo, haj, pjazo!
3. Žinža šu wsche žišchi dušchne,
Žedno nějo něpožkušchne,
Dotulž, kotrež něžkucha,
Wenze stoje bžes mlinza.
Našcha mama mlinze pjazo, haj, pjazo!

14. Marianka.

1. Marianka wěrna mója
Daj že tšchoštku dopomněšch,
Žož ty mě, ja tebe k přednem rasu, k přednem rasu,
Gluku mějach hogledašch.

Und die Augen ausgestochen —
Einen Gaul — 'ne kleine Meise! —
Schüttelt mit dem Kopf der Weise.

2. Was hat sich in alten Tagen
Einst in Bauzen zugetragen?
In dem Schlosse vor dem Tore
Stand ein Graf auf der Empore;
Kam 'ne kleine, kleine Mücke,
Stach den Grafen voller Tücke,
Hat das Blut — s'ist nicht gelogen —
Und das Hirn ihm ausgesogen —
Einen Grafen — eine Mücke! —
Was sind das für närr'sche Stücke!

13. Unsrre Mutter bäckt Plinze.

1. Unsrre Mutter, die bäckt Plinze,
Schön mit Speck gefettet sind s'e.
Wendet sie, daß keiner sengt,
Fleißig mit dem Flachsenschwengt.
Unsrre Mutter, die bäckt Plinze, ja, Plinze!
2. Auf die Bank sie schön aufstapelt,
Nesthäkchen schon davon pappelt,
Weil's so heißen Hunger fühlt,
Eh' die Plinze abgeföhlt.
Unsrre Mutter, die bäckt Plinze, ja, Plinze!
3. Heute sind die Kinder fügsam,
Keines zeigt sich ungenügsam,
Weil's sonst — merkst du's, kleiner Prinze?
Draußen stehn muß ohne Plinze.
Unsrre Mutter, die bäckt Plinze, ja, Plinze!

14. Mariannchen.

1. Mariannchen, meine Treue,
Denk an jenen Tag einmal,
Wo wir zwei einst im Mai
Uns gefunden und gewunden
Unser Glück zum ersten Mal.

2. Gron, zo jo ta chyticha sczajcha
 A zo jo to mestajcho,
 Zož fe mej smachmej k přednem rasu, k přednem rasu,
 Zo fe tegdy myžlachmej.
3. Gron, zo běchu předne žlowka,
 Naju žlowka bójašne,
 Až fe mej groničej k přednem rasu, k přednem rasu,
 Až žmej pšichškej gromadu.
4. A tak nama tegdy běšcho
 W naju mlodej gluznošczi,
 Zož fe mej pšinachmej k přednem rasu, k přednem rasu,
 Naju wěrne lubošczi.
5. Zo ga jo to ředne lěto
 A zo jo ten bytichy žej,
 Zož fe to chopiko k přednem rasu, k přednem rasu
 Nama take šakwitko.

15. Žednie doščz.

1. Chto to wěri, chto to groni,
 Kak fe gólz do reje góni;
 :: Doma chromy Meto
 Na reju zo weto ::
 A nej nigda, nigda doščz.
2. Kafe žu to žiwne kužy,
 Až tam kjarzme tak ač gužy
 :: Gólzy głažazk seju,
 Piwo do fe leju ::
 A nej nigda, nigda doščz.
3. Chto to myžli, dnž tam štupi,
 Až ten kjarzmač piwo dupi,
 S řeki wódu plumpa,
 Do žuda pón lumpa, ::
 A nej nigda, nigda doščz.

2. Weißt du noch den trauten Fußsteig
Und das liebe Ruhemal,
Wo zu zwei'n einst im Mai'n
Wir betroffen uns getroffen
Auf der Bank zum erstenmal?
3. Denkst du noch der süßen Worte,
Worte zager Liebesqual,
Die wir zwei einst im Mai
Uns so lüßtern nur im Flüstern
Schworen da zum ersten Mal?
4. Und wie waren wir gebannet
Von dem jungen Glück zumal,
Als wir zwei einst im Mai
Nun uns fanden und gestanden
Unsre Lieb' zum ersten Mal.
5. Dieses Glück, es ist entschwunden,
Dieses Glück, es war einmal,
Als uns zwei'n einst im Mai'n
Es erglühete und erblühete
Ist zum allererstenmal.

15. Nie genug.

1. Kann man's glauben, ist's wohl möglich,
Daß der Bursch zum Tanz geht täglich?
:: Sonst ein lahmer Peter,
Doch zum Tanz, da geht er — ::
Und ist nie und nie genug.
2. Was sind das für närr'sche Sachen,
Die sonst nur die Gänse machen:
:: Bier, vom Hahn geflossen,
In den Hals gegossen, — ::
Und ist nie und nie genug.
3. Und was sagt man erst zum Gastwirt,
Dem es nie und nie zur Last wird,
:: An die Pump' zu laufen
Und das Bier zu taufen — ::
Und ist nie und nie genug.

4. Žož ſe gerze pſchipōraju,
 Schynnych gólzow ned tam maju;
 ∴: Wězej peńes klinzy,
 Lěpej tſchuna binzy, ∴:
 A ſej nigda, nigda doſcź.
5. A te młode žowcźa fryſchne,
 Kaſ ſu ſ hupnyſchńenim ſpěſchne!
 ∴: Gaž ſe ſafidlujo,
 Kužda poſtofujo ∴:
 A ſej nigda, nigda doſcź.
6. Hopſa, Ruſa, ſtara Suſa,
 Zeń ty ſ mužom! Žedna nuſa?
 ∴: Žinſa móžoſch ſtokaſch,
 Witſche bužoſch ſcžoſch ∴:
 A ſej nigda, nigda doſcź.
7. Doma dług a hopuſcźeńe,
 Kiarzńe jo to ſwjaſeleńe,
 ∴: Kaſa pótom nuſa,
 Mója lubſcha Ruſa, ∴:
 Jano pſcheze kjarzńe doſcź!

16. Zo huzny Abſalom?

1. Kaſ žiwńe ſwět ſe hobraſcha,
 Gaž žeńſta muža pód ſe ma
 A zo ten klobnyk měſch.
 Gaž wóna graſch zo kněſowku
 A wón dej ſejžeſch pód muřku.
 Tak groni Abſalom, tak groni Abſalom.
2. A ſy=li brať ju peńes dla,
 Bog ſwarnuj tebe chudlaſa!
 Tam wóna pſchikažo.
 Mjelz jano, chudny pſchoſar ty,
 Pſcheſe mńo akle žłowek ſy.
 Tak groni Abſalom, tak groni Abſalom.

4. Wenn die Musikanten tuten,
Sieht man alle Burschen sputen;
:: Je mehr Taler springen,
Mehr die Saiten klingen — ::
Und ist nie und nie genug.
5. Wenn die Geigen kaum ertönen,
Strahlen hurtig sich die Schönen,
:: Hüpfen zu der Fiedel,
Trällern auch ein Liedel — ::
Und ist nie und nie genug.
6. Hopſa, heiſa, alte Hanne,
Lauf nur nach mit deinem Manne!
:: Heute kann's was kosten,
Morgen mögt ihr fasten — ::
Und ist nie und nie genug.
7. Auf dem Hause nichts als Schulden,
Springen muß der letzte Gulden,
:: Nachher, unterm Hammer,
Kommt der große Jammer — ::
Nur im Krug ist stets genug!

16. Was sagt Absalom?

1. Wie wunderbar die Welt sich dreht:
Wenn's Weibchen erst im Eh'stand steht,
Möcht's haben auch den Hut,
Möcht' spielen fein die Herrin frank,
Der Mann möcht unter die Ofenbank.
:: So sagt Absalom. ::
2. Nahmst sie des Geldes wegen du,
Dann wahr' dich Gott, dann hast kein' Ruh,
Sie fährt dir übern Mund:
Sei still, mein Lieber, denke dran,
Durch mich erst wurdest du ein Mann.
:: So sagt Absalom. ::

3. „Kněs“ wóna groni mužoju,
 Pať wšchytno tšachno pšched nej,
 Čtož sgónik jo, ten wě!
 Ja měnách, až ja Hanku mam
 Tu chylu jo ať djaboł ham.
 Tak groni Absalom, tak groni Absalom.
4. Ja bom ten kněs a take šchi
 Mam newedraško na šchnji,
 Až newěm ražišch še.
 Ja bom še nažať byłojka,
 Tuž nět jo grojna karwona.
 Tak groni Absalom, tak groni Absalom.
5. Wy muže, tšchute wóstarišcho
 A pód murku mě nelěsczo,
 Nedajšcho kłobnka!
 Gaž ženška w sezu chójzišch zo,
 Nej šwěta kónz wěz daloko.
 Tak groni Absalom, tak groni Absalom.

17. Dvě hutšchobe a jedna myšl.

1. Ja mam tam lubzynzku, ja mam tam lubzynzku,
 Ty mašch tam tek, jo ty mašch tam tek.
 Och ženomej gromaže k nej, jo k nej!
 Mě mója jo pižala, mója jo pižala,
 Mója mě tek, aby ja pšchišcheł ras k nej.
2. K mójej jo daloko, k mójej jo daloko,
 K mójej pať tek, jo k mójej pať tek.
 Och ženomej gromaže k nej, jo k nej!
 Až noše še wótgańam, noše še wótgańam,
 Ja šebe tek, tať lubošcz jaž šchěgno naj' k nej.
3. Gaž ja tam nepojdu, gaž ja tam nepojdu,
 Drugi zo k nej, jo drugi zo k nej.
 Och ženomej gromaže k nej, jo k nej!
 A byli še nagańať, byli še nagańať,
 Ssebe ju wšej, tať žinš hyschczi ženomej k nej.

3. „Herr“ nennt sie ihren Ehemann,
Doch flüchtet vor ihr jedermann,
Wer ihre Zunge kennt.
Ich meint', ich nahm ein Ännchen mir,
Und nun hab' ich 'nen Drachen hier.
∴ So sagt Absalom. ∴
4. Ich bin der Herr und hab oftmals
Das böse Wetter auf dem Hals
Und weiß mir keinen Rat.
Ich glaubt' 'ne Nachtigall zu frei'n
Und hör' nur eine Krähe's drei'n.
∴ So sagt Absalom. ∴
5. Ihr Männer, bleibet Männer frank
Und kriecht nicht unter die Ofenbank
Und wahret euren Hut.
Wenn's Weib die Hosen kriegen künnt',
Die ganze Welt bald stille stünd'.
∴ So sagt Absalom. ∴

17. Zwei Seelen und ein Gedanke.

1. Ich hab' 'ne Liebste da, ich hab' 'ne Liebste da.
So geht's auch mir, ja, so geht's auch mir.
Ach, gehn wir zusammen zu ihr, ja ihr.
Mir meine geschrieben hat.
Meine auch mir, ja, daß ich mal käme zu ihr.
2. ∴ Zu meiner ist es so weit, ∴
So geht's auch mir, ja, so geht's auch mir.
Ach, lauf'n wir zusammen zu ihr, ja ihr,
Bis mir die Füße sind wund, mir die Füße sind wund.
Ja und auch mir; so zieht uns die Liebe zu ihr.
3. ∴ Und ging' ich nicht hin zum Lieb, ∴
Geh'n andre zu ihr, ja, geh'n andre zu ihr.
Ach, lauf'n wir zusammen zu ihr, ja ihr.
Und hast du dich müde gerannt, hast dich müde gerannt,
Nimm sie zu dir; so lauf'n wir heut' noch zu ihr.

4. Směju-li w klětze ju, směju-li w klětze ju,
Ja ſwóju teſ, jo ja ſwóju teſ,
To bužo kónz gańańa ſ nej, jo ſ nej!
A gaž paſ mě hulěſchi, gaž paſ mě hulěſchi,
Hulěſchim ſ nej', a ſwěnoſcź mě pſchiwěžo ſ nej.

18. Qubka Ieluja.

1. Qubka Ieluja,
Rědnie ſakwitka!
Žowcžo brune, brune wózko,
Sseń ſe tu mńo,
Mója luboſcź ſy
A duſcha we mńo.
Hanka mója,
Hanka mója, dobru noz!
2. Mója bogatſtwo
Twója luboſcź jo.
Žowcžo brune, brune wózko, atd.
3. Gaž ſchi newižu,
Mam ja tužnzu.
Žowcžo brune, brune wózko, atd.
4. Niz nepóžedam,
Gaž ſchi hopóſchkam.
Žowcžo brune, brune wózko, atd.
5. Rědnym janželam
Tebe pſchirownam.
Žowcžo brune, brune wózko, atd.
6. A rad humreſch ſchěſ,
Njebnych tebe měſ.
Žowcžo brune, brune wózko, atd.

4. ∴: Hol' ich zuletzt sie heim ∴:
Und ich auch mir, ja, ich auch mir,
So hat's ein End' mit dem Laufen zu ihr, ja ihr;
Und wenn sie fortfliegen sollt', wenn sie fortfliegen sollt',
Flieg' ich mit ihr; denn Treue verbindet mich ihr.

18. Annelein, hold Gemüt.

1. Annelein, hold Gemüt,
Lilienschön erblüht.
Mädchen, braunes, braunes Auge,
Weile bei mir,
Meine Liebe du
Und Seele in mir.
Annelein traut,
Annelein traut, gute Nacht!
2. Und die Liebe dein
Soll mein Reichtum sein.
Mädchen, braunes usw.
3. Weilst du fern von mir,
Quält mich Sehnsucht hier.
Mädchen, braunes usw.
4. Nichts vermisse ich,
Darf ich küssen dich.
Mädchen, braunes usw.
5. Bist den Engeln gleich,
Du mein Himmelreich.
Mädchen, braunes usw.
6. Lieber stirbe ich,
Als leben ohne dich.
Mädchen, braunes usw.

19. Na kerbštu Lužnzu.

1. Rědna Lužnza,
Spšhawna pšhijašna,
Mójich kerbškich wóšchzow kraj,
Mójich sbóžnych myšlow raj,
Eswěte žu mě twóje strony.
2. Bitwu bijachu
Twardu šelešnu
Něga našche wóšchzn šche,
Sašpawachu tjarliže;
Čhto humějo nět jich špiwny?
3. „Boga Zarneho“
Stare kralestwo
'rony něto hobndle,
Kaměne žu šelene,
Te, kenz něga hohtar běchu.
4. A wěštej radošczi
Nejžu gódali
Wóne stare gódaki,
Žož ras Eserbow huchwali.
Žaž něnt šnani nepšchashany.
5. Žaž, ty pšhiduzny,
Bužošch šakwišcž ty?
Och, gab muže stanuli,
Sa žwój lud že žywili,
Gódne nimex hobšpomněšcha!

20. Wjažetny špiwar.

1. Sto lět ako žinža,
Wjažu pólnu wjaž'la,
Žo, to by ja wšek
A gluzny by byl.
2. Piwo, wino k pišchu,
Wele pešes k lušchtu:

19. Schöne Lausitz.

1. Schöne Lausitz mein,
Treu gedenk' ich dein,
Meiner Väter Heimatraum,
Meines Herzens sel'ger Traum;
Heilig sind mir deine Fluren.
2. Manche harte Schlacht
Schlugen auf der Wacht
Einstmals deine Väter all'
Und besangen Kampf und Fall,
Wer kennt heut noch ihre Lieder?
3. Czornebogs Bereich,
Alt und jagenreich,
Raben krächzen aufgeschreckt,
Steine sind mit Moos bedeckt,
Die da einst Altäre waren.
4. Keiner Nornen Mär
Kündet Wiederkehr
Deines einst'gen, hehren Ruhms,
Deines tapfern Heldentums;
Nur die Zeit gibt stumme Kunde.
5. Zeit, so stolz und kühn,
Längst bist du dahin,
Längst entschwunden ist dein Stern;
Nur in altergrauer Fern
Leuchtet matt sein milder Schein.

20. Der Nimmerjatt.

1. Hundert Jahr wie heute
Stets das Haus voll Freude;
O, wär' es doch so,
Und ich wäre froh!

- Jo, to by ja wšel
 A kral by pón był.
3. Spěšneg kóna k gnašchu,
 Rědne žowcžko k žmjašchu,
 Jo, to by ja mět
 A južkašch by kšchět.
4. Smilneg Boga šchudny,
 Lubeg bratscha tudny,
 Jo, to by ja wšel,
 A gluzny by był.

21. Na drogu.

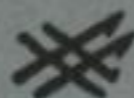
1. Kač štupa že lušchtne tak hobjadne
 Wšes blotka te selene;
 Kač dycha že lašchko a škobodne
 Wšes póla te pižane,
 ∴ Dž kufawa š dubika šawoła kuf,
 Kufuf, kufuf, do žwěta kuf. ∴
2. Eswět wěliki, šchroki kšchažny jo!
 Šche ptaški nět špiwaju,
 Še kufka a šagrodka šažmějo,
 Dž rože wón dawaju,
 ∴ Dž kufawa š dubika šawoła kuf,
 Kufuf, kufuf, do žwěta kuf. ∴
3. Wšes górn a dołny zu hogledašch,
 Eswět rědny zu pšechojžišch;
 A pódla zu š wjaželim šapiwašch,
 Še š kwětkami hupnišchnišch,
 ∴ Dž kufawa š dubika šawoła kuf,
 Kufuf, kufuf, do žwěta kuf. ∴



2. Wein in tausend Flaschen,
Geld in allen Taschen; —
Ei, wie wär' das fein,
Ein König zu sein!
3. Reiten, jagen, scherzen
Und 'ne Maid zum Herzen; —
Ei, das hätt' ich gern
Und Leid wär' mir fern!
4. Milden Gott zum Beten,
Treuen Freund in Nöten; —
Ja, so möcht' es sein
Und nie würd' mich's reu'n!

21. Wanderlied.

1. Wie wandert sich's lustig und wohlgemut
durch's blumengeschmückte Tal;
Wie atmet sich's leicht und frohgemut
Im goldigen Sonnenstrahl, [kuck,
Wenn der Kuckuck vom Eichbaum im Walde ruft
Kuckuck, kuckuck, im Walde kuck.
2. Die Welt ist so groß und so weit und schön,
Erfüllt von der Niederflut
Die lachenden Gärten, die Tal' und Höh'n
Im Dufte der Rosenglut, [kuck,
Wenn der Kuckuck vom Eichbaum im Walde ruft
Kuckuck, kuckuck, im Walde kuck.
3. Durch Berge und Täler will wandern ich,
Zu schauen wie schön die Welt,
Will schmücken mit Blumen und Blüten mich
Und jauchzen zum Himmelszelt, [kuck,
Wenn der Kuckuck vom Eichbaum im Walde ruft
Kuckuck, kuckuck, im Walde kuck.



Смоленскъ книгопечатаніа а книгопродавца
гос. др. і вобн. рѣш. въ Будышынѣ.

Schmalers Buchdruckerei und Verlagsbuchhandlung
e. S. m. b. H., Bautzen (Sa.)

